



St. Nicholas Ukrainian Catholic Church

2410 - 4th Ave. Watervliet, NY 12189 Tel: 518-273-6752

Web: www.cerkva.com E-mail: office@cerkva.com

Facebook Page - <https://www.facebook.com/cerkvaNY>

Pastor: Rev. Mikhaïl Myshchuk

Deacon: Rev. Deacon Thomas Gutch

Trustees: Nicholas Fil & Irene Skalij

Cantor - Olesia Verzole



Aug 11, 2024

Aug 18, 2024

Гlorу Be to JEsus CHrist! Glorу Forever!

ГЛАВА Ісусу Христу! ГЛАВА НА Віки!

Tone 3

Tone 4

facebook

www.facebook.com/cerkvaNY

You Tube

www.youtube.com/@st.nicholaschurchukrainian5207

Divine Liturgies August 11, 2024

Sun 7:00 AM **The Dormition Pilgrimage to Sloatsburg, NY**

Mon
Tue
Wed 6:00 PM **Dormition of Mother of God** *(Feast of Obligation)*
- For all parishioners (in ENG)

Thu 9:00 AM **Успіння Пресвятої Богородиці** *(Обов'язкове свято)*
- For God's blessing and health of Solomia Myshchuk (in UKR) **By T. & L. Myshchuk**

Fri 9:00 AM - For health and God's blessings for Michael & Theresa Schweigert **By F. Bellicose**

Sat 8:00 AM - Confessions with Fr. Mikhaïl

9:00 AM + Florance M. Paurowski

Legacy Liturgy

Divine Liturgies Aug 18, 2024

Sun 9:00 AM - For health and God's blessing for Olga Zendran (in UKR) **By Annonymous**

10:30 AM - Rosary (in ENG)

11:00 AM - За всіх парафіян - For all parishioners (in ENG)

Mon 9:00 AM + Bernadette Drabik & Deceased members of her family **By J. Chakonias**

Tue 9:00 AM + George Klose (40th Day) **By the family**

Wed
Thu
Fri 5:00 PM + Deceased of Kowalchuk & Uscky Families **Legacy Liturgy**

Sat 8:00 AM + Deceased of Terlecky & Krawczycsyn families **Legacy Liturgy**

6:00 PM - Vesper

Sun 9:00 AM + Anna Filak (in UKR) **by J. & M Kawala**

10:30 AM - Rosary (in ENG)

11:00 AM - За всіх парафіян - For all parishioners (in ENG)

Readings of the week are :

Sun 1 Cor 15:1-11

Mt 19:16-26

Mon 2 Cor 8:7-15

Mk 3:6-12

Tue 2 Cor 8:16-9:5

Mk 3:13-19

Wed Heb 13:7-16

Mt 11:27-30

Thu **Phil 2:5-11**

Lk 10:38-42; 11:27-28

Fri 2 Cor 11:5-21

Mk 4:1-9

Sat 1 Cor 2:5-9

Mt 22:15-22

Sun **1 Cor 16:13-24**

Mt 21:33-42

Mon 2 Cor 12:10-19

Mk 4:10-23

Tue 2 Cor 12:20-3:2

Mk 4:24-34

Wed 2 Cor 13:3-13

Mk 4:35-41

Thu Gal 1:1-10; 20-2;5

Mk 5:1-20

Fri Gal 2:6-10

Mk 5:22-25;35-6:1

Sat 1 Cor 4:1-5

Mt 23:1-12

Sun **2 Cor 1:21-2:4**

Mt 22:1-14

The Saints of the week are:

Sun H.M. Euplus

Mon H.M. Photius & Anicetas

Tue V.F. Maximus the Confessor

Wed Tr. of Pr. Relics of V.F. Theodosius Et Al

Thu **Dormition of the Most Holy Theotokos Et Al**

Fri Tr. of Image of Christ Not-Made-By-Hands (H. Vail)

Sat H.M. Myron

Sun **HM Florus & Laurus**

Mon H.M. Andrew the General & Those with Him

Tue H.P. Samuel (11th c. BC)

Wed H.A. Thaddeus; H.M. Bassa

Thu H.M. Agathonicus Et Al

Fri H.M. Luppys; H.P.-M. Irenaeus, Bishop of Lyons

Sat H.P.-M. Eutyches

Sun **Ret. of Relics of H.A. Bartholomew; H.A. Titus**

	Ushers		Epistle Readers	
	I Liturgy	2 Liturgy	I Liturgy	2 Liturgy
	Aug 11	J.Urusky, J.Seneta, I.Seneta	K. Fazioli & J. Fazioli	V. Holovashchenko
Aug 18	L.Dryansky, V.Kushnir, A.Serdyuk	I Skalij, J. Skalij	I. Seneta	M. M. Keiry
Aug 25	N.Fil, T.Myshchuk, M.Olijnyk	T. Lee, C. Lee	A. Labiak	P. Gutch

	Liturgical Singing	
	Opening Song	Closing Song
	Aug 11	We Are Gathered - (pg 1)
Aug 18	Come Now To Us - (pg 10)	O spomahaj nas - (pg 38)
Aug 25	We Are Gathered - (pg 1)	Come Now To Us - (pg 10)

- The Blessing of Flowers and Herbs on the Feast of Dormition of Mother of God (Aug. 15)** - Since the earliest centuries, Christians from both East and West have blessed herbs and flowers on the Feast of the Dormition in the belief that these sacramentals provide protection against harm and danger. Please come to worship God and bring flowers & herbs for blessing.
- Parish Membership** – anyone interested in becoming a registered member, please call the Church Office at 273-6752 via e-mail: office@cerkva.com, or speak with Fr. Mikhail.
- Meetings: Our Mother of Perpetual Help** – is scheduled for **Monday, Aug 19 at 10:30 am.**
- Bequests** - making out your will, kindly remember **St. Nicholas Ukrainian Catholic Church.**
- Coffee after Sunday Liturgies** — Join us in our church hall after both Divine Liturgies for coffee and refreshments and to meet with your friends and fellow parishioners.
- Catholic Home Mission Appeal – Sunday, Aug. 18.** Home Missions in the US are places where the Catholic Church struggles to keep parishes open and educate people in the faith. Please give generously to support and strengthen another Catholic faith community in the US Envelopes are in the back of the Church.
- Attention college students & their parents:** please send student's e-mail address to office@cerkva.com so that he/she may receive greetings from the parish.
- EWTN on the radio** – Tune to 1460 AM or 89.9 FM WOPG, Amsterdam on your radio.
- Parking:** A number of our parishioners drive to church but have difficulty walking. To help them park closer, please refrain from parking in front of the church and for a reasonable distance on the 24th Street side on Sundays and holidays, unless you have difficulty walking yourself.
- TEACHING POSITION:** Religious Ed Program is seeking an interested person to teach children their Catholic Faith and Tradition beginning this fall. Applicant must be well versed in English, have a basic knowledge of Catechism, and have the enthusiasm for teaching middle school-age children. To discuss this opportunity please contact Fr. Mikhail Myshchuk at 273-6752.
- Prayers and Sacraments for the sick** - If a family member is seriously ill at home or in a hospital, or unable to come to Church and would like to receive the Holy Sacrament of Confession and or Holy Communion, please call the parish office to arrange pastor's visit.
- Receiving Holy Communion** - Please come forward, tilt your head backward slightly, and open your mouth wide (do not stick out your tongue, and do not say "Amen"). After receiving the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

UKRAINIAN FESTIVAL



SATURDAY, SEPTEMBER 14, 2024
POLISH COMMUNITY CENTER
225 WASHINGTON AVE EXT, ALBANY, NY

12PM -6PM
6PM-10PM DANCE
(LIVE MUSIC BY VOLYA)

\$15/PERSON
\$5/CHILDREN 12 AND UNDER



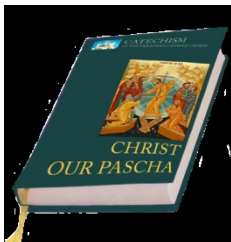
TRADITIONAL FOOD - LIVE MUSIC -
UKRAINIAN DANCING - UKRAINIAN
CRAFTS & GOODS



-- All proceeds go to benefit Ukraine --

Sponsored by 518Ukrainians.com

A. The Divine Liturgy—the Foundation and Summit of the Christian Community's Life





343 "Do this in memory of me; for as often as you eat this bread and drink this cup, you proclaim my death and confess my Resurrection."

In Christ, human nature partakes of the divine nature (see 2 Pt1:4). Christ grants to everyone who believes in him communion in divine life. Christ accomplished this mystery of Communion at the Mystical Supper, manifested it in his Paschal Mystery, and continues to actualize it in the Divine Services of the Church "now and for ever and ever."

4 The summit of the Church's liturgical life is the Divine Liturgy (from the Greek *leitourgia*, meaning a common work). It is the service of God to his people and of God's people to him. In the Divine Liturgy the Father leads us into the fullness of his life by giving us his Son. The Son then gives himself to us as nourishment, in the banquet of the Word, and in the banquet of the Body and Blood. He does so in order that we might become one body and blood with him and partake of his Divinity. Receiving Christ's gift in the Holy Spirit, the Church responds to him by offering herself. She does so in order that he might live and act in her as in his Body. And so, Christ, the head of the Church, together with the Church, which is his Body, brings to the Father in the Holy Spirit praise and thanksgiving for the salvation that has already been accomplished.

345 The Divine Liturgy consists of (a) the Proskomide (from the Greek, meaning offering) or Prothesis (from the Greek, meaning setting forth), that is, the preparation of the gifts; (b) the Liturgy of the Word; and (c) the Liturgy of the Eucharist. In the Divine Liturgy the mystery of salvation is accomplished. This salvation is the bringing together of God and humankind in Christ (Eph 1:10), the "building up of the body of Christ" (Eph 4:12). Just as at the Mystical Supper [Last Supper] Christ first taught the apostles by his word and then led them into the mystery of his Body and Blood, so in the Divine Liturgy Christ teaches the community of the faithful, nourishes it by his Word, and then makes its members partakers of the Eucharistic banquet. The Christian enters into this mystery through listening to the Word of God and partaking of the Lord's Body and Blood.

1. **Благословення Квітів** – 15-го серпня на свято Успіння Богородиці в часі Літургії ми освячуємо квіти та різноманітне зілля на захорону проти усього злого та як лік від хворіб.
2. **Реєстрація** – Вітаємо гостей до нашої Церкви. Ласкаво просимо усіх бажаючих стати членами парафії, повідомити церковний офіс 273-6752 / office@cerkva.com.
3. **Кава після Літургій** – запрошуємо Вас до нашого парафіяльного залу на щонедільну каву та солодощі після Божественних Літургій. Кава це – можливість побачитись, поспілкуватись, щось навчитись, та фінансово допомогти різним добродійним організаціям та цілям.
4. **Збори Церковних Комітетів та Організацій:**
 - ❖ Наша Мати Неустанної Помочі – у пон. 19 серпня о 10:30 год ранку.
5. **Завіщення:** Пам'ятайте про вашу парафіяльну Церкву Св. о. Миколая у вашому заповіті.
6. **Фонд Владики** – Якщо ви ще не склали свою пожертву на «Фонд Владики», зробіть це якнайшвидше. Збірка завершується у червні. Будьте щедрими. 
7. **Католицька Збірка „Catholic Home Mission Appeal”** – відбудеться у неділю 18-го серпня. Ця збірка допомагає багатьом парохіям та католицьким організаціям існувати та вчити людей нашої Віри. Конверти в церковному притворі.
8. **Гуманітарна Допомога для України** – це фінансова та матеріальна збірка для допомоги Україні у цей надзвичайно складний час (www.cerkva.com/donations/). Дякуємо за вашу підтримку. Молімось до Господа щоб за молитвами Богородиці хоронив нашу Батьківщину!
9. **Навчання Катехизму** – Релігійна Програма пошукує за бажаючими християнами навчати Катехизм Католицької Церкви, та ознайомити дітей з Вірою та Традицією Церкви. Апліканти повинні добре знати англійську мову, бути ревними християнами та володіти базовими знаннями Катехизму. Звертатись до о. Михайла 273-6752.
10. **Свята Тайна Подружжя** – бажаючі вступити в стан подружжя повинні звернутися до пароха за 6 місяців до бажаного дня шлюбу, щоб було достануьо часу на приготування. Усі планування просимо робити після зустрічі із парохом.
11. **Церковна організація Матері Неустанної Помочі** – пригадує та просить усіх рідних, близьких чи знайомих наших парохіян, що є хворі або в домітках для старших, повідомити про це голову цієї організації. Обновлено інформація допоможе членам церковної організації та пароху краще послужити тим, що в потребі. 
12. **Приймання Святого Причастя:** Підійдіть, станьте рівно, трохи відхиливши назад голову відкрийте широко уста (не висуваючи язик). Опісля, як запричащалися, закрийте уста, спожийте Святі Дари та поверніться до свого місця.

Свято Успіння Пресвятої Богородиці - має подвійний зміст: людська скорбота поєднується з упевненістю в тому, що смерті як знищення і небуття не існує.



«Згідно з церковним переданням, в день, коли Богоматір мала відійти у вічність, апостоли залишили місце своєї проповіді та дивним чином зібрались в Єрусалимі, щоб попроситись з Пресвятою Богородицею та здійснити погребіння її пречистого тіла. Перебуваючи навколо її ложа, вони були засліплені яскравим світлом, в якому явився Христос в оточенні ангелів та архангелів. У цей момент чиста душа Діви Марії без страждання, ніби уві сні, відійшла до Господа. Іконографічна традиція свята розповідає, що Богородиця віддала свою чисту душу в руки свого Сина і Господа Ісуса Христа, а в цей час з небес лунали звуки ангельських хорів».

Апостоли поховали тіло Божої Матері, згідно з її бажанням у Гефсиманському саду – в печері, де спочивали тіла її батьків і праведного Йосифа.



12th Sunday after Pentecost; Holy Martyr Euplus (304)

Verse 1: Shout to the Lord, all the earth,* sing now to His name, give glory to His praise.

Refrain: *Through the prayers of the Mother of God,* O Saviour, save us.*

Verse 2: The voice of Your thunder was in the whirlwind;* Your lightning lit up the world.

Ver: You have clothed Yourself in praise & splendor;* You robe Yourself in light as with a cloak.

3rd Antiphon (w/ festal refrain) Son of God, transfigured on the mount, save us who sing to You: Alleluia.

Troparion (Tone 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with His arm.* He trampled death by death; He became the first-born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Troparion (Tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* showing Your glory to Your disciples as much as they could bear.* Make Your eternal light shine* also on us who are sinners,* through the prayers of the Mother of God,* O Giver of Light, glory to You!

+ Glory be to the Father and to the Son: Kontakion (Tone 7): You were transfigured on the mount, O Christ God,* and Your disciples saw Your glory as much as they could;* that when they saw You crucified* they might know that You suffered willingly,* and might proclaim to the world* that You are truly the brightness of the Father.

Now and for ever and ever. Amen.: Kontakion, Tone 3: You rose from the tomb, O compassionate Lord,* and led us out from the gates of death.* Today Adam exults and Eve rejoices,* and the prophets together with the patriarchs* unceasingly acclaim the divine might of Your power.

Prokimenon (Tone 3): Sing to our God, sing; * sing to our King, sing (Ps 46:7).

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: (1 Corinthians 15:1-11): Brethren, now I should remind you, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to someone untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, not fit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace to me has not been ineffective. Indeed, I have toiled harder than all of them; not I, however, but the grace of God [that is] with me. Therefore, whether it be I or they, so we preach and so you believed.

Alleluia (Tone 8): In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever.

verse: Rise up, O Lord, to the place of Your rest, You and the ark of Your holiness.

Gospel: (Mat 19:16-26): A young man came to Jesus, kneeling before him and saying, ‘Teacher, what good deed must I do to have eternal life?’ And he said to him, ‘Why do you ask me about what is good? There is only one who is good. If you wish to enter into life, keep the commandments. He asked him, “Which ones?” And Jesus replied, “You shall not kill; you shall not commit adultery; you shall not steal; you shall not bear false witness; honor your father and your mother”; and ‘you shall love your neighbor as yourself.’” The young man said to him, “All these I have observed. What do I still lack?” Jesus said to him, “If you wish to be perfect, go, sell what you have and give to [the] poor, and you will have treasure in heaven. Then come, follow me.” When the young man heard this statement, he went away sad, for he had many possessions. Then Jesus said to his disciples, “Amen, I say to you, it will be hard for one who is rich to enter the kingdom of heaven. Again I say to you, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for one who is rich to enter the kingdom of God.” When the disciples heard this, they were greatly astonished and said, “Who then can be saved?” Jesus looked at them and said, “For human beings this is impossible, but for God all things are possible.”

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify the Lord transfigured on the mountain.

Irmos(4): Your giving birth was revealed as incorrupt;* for it was God who came forth from your womb;* He appeared on earth in the flesh, and made His dwelling among us. Thus, O Mother of God, all of us magnify you.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x)

12-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Св. мч. й архдяк. Євпла



Єтих 3: Воскликніте Господеві, вся земле,* співайте ж імені його, віддайте славу хвалі Його.

Приспів: Молитвами Богородиці,* Спасе, спаси нас.

Єтих 2: Голос грому твого в небокрузі,* здригнулася й затремтіла земля.

Єтих 3: У славу й велич одягнувся ти,* приодівся світлом, наче ризою(Пс103,1-2).

Антифон 3 *(3-й антифон, але з приспівом)*

Спаси нас, Сину Божий, що переобразився на горі, співаємо Тобі: Аلیلуя.

Тропар (г3): Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь,* Він смертю смерть подолав,* первістоком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.

Тропар (7): Переобразився ти на горі, Христе Боже,* показавши ученикам твоїм славу твою, скільки змогли.* Нехай засіяє і нам, грішним,* світло твоє повсякчасне,* молитвами Богородиці,* Світлодавче, слава тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.: Кондак (7): На горі переобразився ти* і, скільки змогли, ученики твої славу твою, Христе Боже, виділи,* щоб, коли побачать, як тебе розпинають,* страждання зрозуміли добровільне,* а світові проповідять,* що ти еси воістину Отче сяяння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Дмїнь : Кондак (г3): Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас визвів із брам смерті,* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твоєї..

Прокімен (г3): Співайте Богові нашому, співайте;* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

Єтих: Всі народи, запеліть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

До Корінтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 15,1-11): Браття, пригадую вам Євангелію, яку я вам проповідував, яку ви і прийняли, в якій і стоїте. Нею ви також спасаєтесь, коли держите її такою, як я вам проповідував; інакше ви увірували надармо. Я бо вам передав найперше те, що й сам прийняв був: що Христос умер за наші гріхи згідно з Писанням; що був похований, що воскрес третього дня за Писанням; що з'явився Кифі, потім дванадцятьом; опісля ж з'явився він більш, як п'ятистам братів разом, більшість яких живе й досі, деякі ж померли. Опісля з'явився Якову, згодом усім апостолам. А наостанку всіх, немов якомусь недоносові, з'явивсь і мені; бо я найменший з апостолів, я недостойний зватися апостолом, бо гонив Церкву Божу. Благодатно Божою я є те, що є, а благодать його в мені не була марна; бо ж працював більше всіх їх, та не я, але благодать Божа, що зо мною. Чи то я, отже, чи то вони, - так ми проповідуємо, і так ви увірували.

Алілуя : На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

Єтих: Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

Євангеліє: (Мт 19,16-26): У той час один юнак приступив до Ісуса й каже: "Учителю! Що доброго маю чинити, щоб мати життя вічне?" Ісус сказав до нього: "Чому мене питаєш про те, що добре? Добрий є один тільки (Бог). Як хочеш увійти в життя, додержуй заповідей." "Яких?" - питає його. А Ісус до нього: "Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй криво, поважай батька-матір і люби ближнього твого, як себе самого." Каже юнак до нього: "Все це я зберіг із малку. Чого мені ще бракує?" "Якщо хочеш бути досконалим," - сказав Ісус до нього, - "підй, продай, що маєш, дай бідним, і будеш мати скарб на небі; потім приходи і йди за мною." Почувши це слово, юнак відійшов смутний, мав бо велике майно. Тоді Ісус сказав до своїх учнів: "Істинно кажу вам: Трудно багатому увійти в Небесне Царство. Інше кажу вам: Легше верблюдові пройти через вушко в голці, ніж багатому увійти в Боже Царство." Почувши це, учні здивувалися вельми і сказали: "Хто ж тоді може бути спасений?" Ісус глянув на них пильно й мовив: "У людей це неможливо, Богові - все можливо."

Замість Достойно: Величай, душе моя, Господа, що на Таворі переобразився.

Ірмос (глас 4): Різдва твоє нетлінно явилось, Бог із боків твоїх пройшов, во плоті явився на землі і з людьми проживав. Тому тебе, Богородице, всі величаємо.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах(Пс148,1). Аلیلуя (х3).

13 Sun. after Pentecost Holy Martyrs Florus and Laurus (313-24)



Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Troparion (1): O Mother of God, in giving birth You still preserved virginity; and in your falling-asleep you did not forsake the world. You are the Mother of Life and have been transferred to life and through your prayers have delivered our souls from death.

+Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 4: My Saviour and Deliverer from the grave* as God raised out of bondage the children of the earth* and shattered the gates of Hades;* and as Master, He rose on the third day.

Now and for ever and ever: Amen.

Kontakion, Theotokion, Tone 2: The tomb and death could not hold the Mother of God,* unceasing in her intercession and unailing hope of patronage,* for, as the Mother of Life, she was transferred to life* by Him Who had dwelt in her ever-virgin womb.

Prokimenon (4): How great are Your works, O Lord* You have made all things in wisdom..

Verse: Bless the Lord, O my soul: O Lord my God, You are exceedingly great. (Ps 103:24,1)

Prokeimenon, (3): My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Reading of the First Epistle of St. Paul to the Corinthians: 1 Corinthians 16:13-24: Brothers and Sisters, keep alert, stand firm in your faith, be courageous, be strong. Let all that you do be done in love. Now, brothers and sisters, you know that members of the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints; I urge you to put yourselves at the service of such people, and of everyone who works and toils with them. I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because they have made up for your absence; for they refreshed my spirit as well as yours. So give recognition to such persons. The churches of Asia send greetings. Aquila and Prisca, together with the church in their house, greet you warmly in the Lord. All the brothers and sisters send greetings. Greet one another with a holy kiss. I, Paul, write this greeting with my own hand. Let anyone be accursed who has no love for the Lord. Our Lord, come! The grace of the Lord Jesus be with you. My love be with all of you in Christ Jesus.

Alleluia: Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, meekness, and justice.

Verse: You have loved justice and hated iniquity. (Ps 44:5,8)

Gospel: Matthew 21:33-42: The Lord told this parable: “There was a landowner who planted a vineyard, put a fence around it, dug a wine press in it, and built a watchtower. Then he leased it to tenants and went to another country. When the harvest time had come, he sent his slaves to the tenants to collect his produce. But the tenants seized his slaves and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent other slaves, more than the first; and they treated them in the same way. Finally he sent his son to them, saying, ‘They will respect my son.’ But when the tenants saw the son, they said to themselves, ‘This is the heir; come, let us kill him and get his inheritance.’ So they seized him, threw him out of the vineyard, and killed him. Now when the owner of the vineyard comes, what will he do to those tenants?” They said to him, “He will put those wretches to a miserable death, and lease the vineyard to other tenants who will give him the produce at the harvest time.” Jesus said to them, “Have you never read in the scriptures: ‘The stone that the builders rejected has become the cornerstone; this was the Lord’s doing, and it is amazing in our eyes?’”

Instead of “It is truly...”: Seeing the pure one’s falling asleep, angels marvelled in wonder how the Virgin could ascend from earth to heaven.

Irmos: O pure Virgin, in you are conquered the bounds of nature,* for childbirth remains virginal and death is betrothed to life.* Virgin after childbearing and alive and death, O Mother of God,* never cease to save your inheritance.

Communion: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Ps 148:1) Alleluia! (3x)



13 Неділя по Зісланні Св. Духа; Свв. мчч. Флора й Лавра

Тропар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар (1): У різдві дівство зберегла ти,* в успінні світу не оставила ти, Богородице.* Переставилася ти до життя, будши Матір'ю Життя.* І молитвами твоїми* ізбавляєш від смерті душі наші.

+Глава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (г. 2): В молитвах невсипущу Богородицю* і в заступництвах незамінне уповання* – гріб і умертвіння не втримали.* Бо як Матір Життя до життя переставив той,* хто вселився в утробу приснодівственну.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

Прокімен (глас 4): Які величні діла Твої, Господи! Все премудро сотворив Ти (Пс 103,24).

Єтих: Благослови, душе моя, Господа! Господи, Боже мій, Ти вельми великий (Пс 103,1).

Прокімен (г 3): Величає душа моя Господа, і дух мій радіє в Бозі Спасі моїм.

До Коринтян першого послання св. апостола Павла читання: (1Кр 16,13-24): Браття і Сестри, чувайте, стійте у вірі, будьте мужні, кріпійтеся. Нехай усе у вас діється в любові. А благаю вас, брати: Ви знаєте родину Степани, що вона первісток Ахаї і що вони віддали себе святим на службу; то щоб і ви також піддавалися таким людям і кожному, хто трудиться та працює з ними. Я тішуся приходом Степани, Фортуната й Ахаїка: вони вашу неприязність заступили, бо заспокоїли мій дух і ваш. Отож, шануйте таких. Вітають вас Церкви азійські, Вітають вас у Господі сердечно Акила і Прискилла з їхньою домашньою Церквою. Всі брати вас вітають. Вітайте один одного святим цілунком. Привіт мою рукою, Павловою. Як хтось не любить Господа, анатема на нього! “Маран ата!” Благодать Господа Ісуса з вами! Любов моя з усіма вами у Христі Ісусі. Амінь.

Алилуя: Натягни лук і наступай, і пануй істини ради, лагідности і справедливости (Пс 44,5).

Єтих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня (Пс 44,8)

Євангеліє: (Мт 21,33-42): Сказав Господь притчу оцю:“Був один чоловік-господар, що насадив виноградник. Він обвів його огорожею, видовбав у ньому чавило, вибудував башту, винайняв його виноградарям і відійшов. Коли ж настала пора винозбору, послав він слуг своїх до виноградарів, щоб узяти від них плоди, йому належні. А виноградарі, схопивши його слуг, кого побили, кого вбили, кого ж укаменували. Тоді він послав інших слуг, більше від перших, але ті вчинили й з ними те саме. Наприкінці послав до них свого сина, кажучи: Матимуть пошану до моего сина. Та виногарді, узрівши сина, заговорили між собою: Це спадкоємець. Нумо, вб'ємо його й заберемо собі його спадщину. І взявши його, вивели геть з виноградника й убили. Отож, коли прибуде господар виноградника, що зробить з тими виноградарями?” “Лютих люто вигубить”, – відповіли йому, – “а виноградник винаймуть іншим виноградарям, що будуть давати йому плоди його своєчасно.” Тоді Ісус сказав їм: “Чи в Письмі не читали ви ніколи: Камінь, що відкинули будівничі, став каменем наріжним? Від Господа це сталося і дивне в очах наших.”

Замість Достойно: Ангели, бачучи успіння Пречистої, здивувалися, як Діва возходить з землі на небо.

Ірмос (г1): Перемагаються закони природи у тобі, Діво чиста: бо дівственне є різдво, і смерть наперед заповідає життя; по різдві діва, і по смерті жива. Спасаєш завжди, Богородице, насліддя твоє.

Причасний: Чашу спасіння прийму і ім'я Господнє призову (Пс 115,13). Алилуя (х3).

Offering a Full Line of **PERSONAL & BUSINESS FINANCIAL SERVICES**



Learn More at
ukrainianfcu.org
(877) 968-7828



13 BRANCHES + NATIONWIDE ACCESS to 30,000 no-fee ATMs and 5,000 Shared Branches nationwide through CO-OP network!



Ukrainian National Assn.



Український Народний Союз

Serving the Ukrainian

American Communities

LIFE Insurance Since 1894 ANNUITIES
www.UkrainianNationalAssociation.org

In Albany Area, Contact Nick Fil (518) 785-7596

A.R. WYNNYKIW, D.D.S., P.L.L.C.

351 Osborne Road
Loudonville, NY 12211

TELEPHONE 518.432.3991 FAX 518.432.3987

smile@albanydds.com
www.albanydds.com



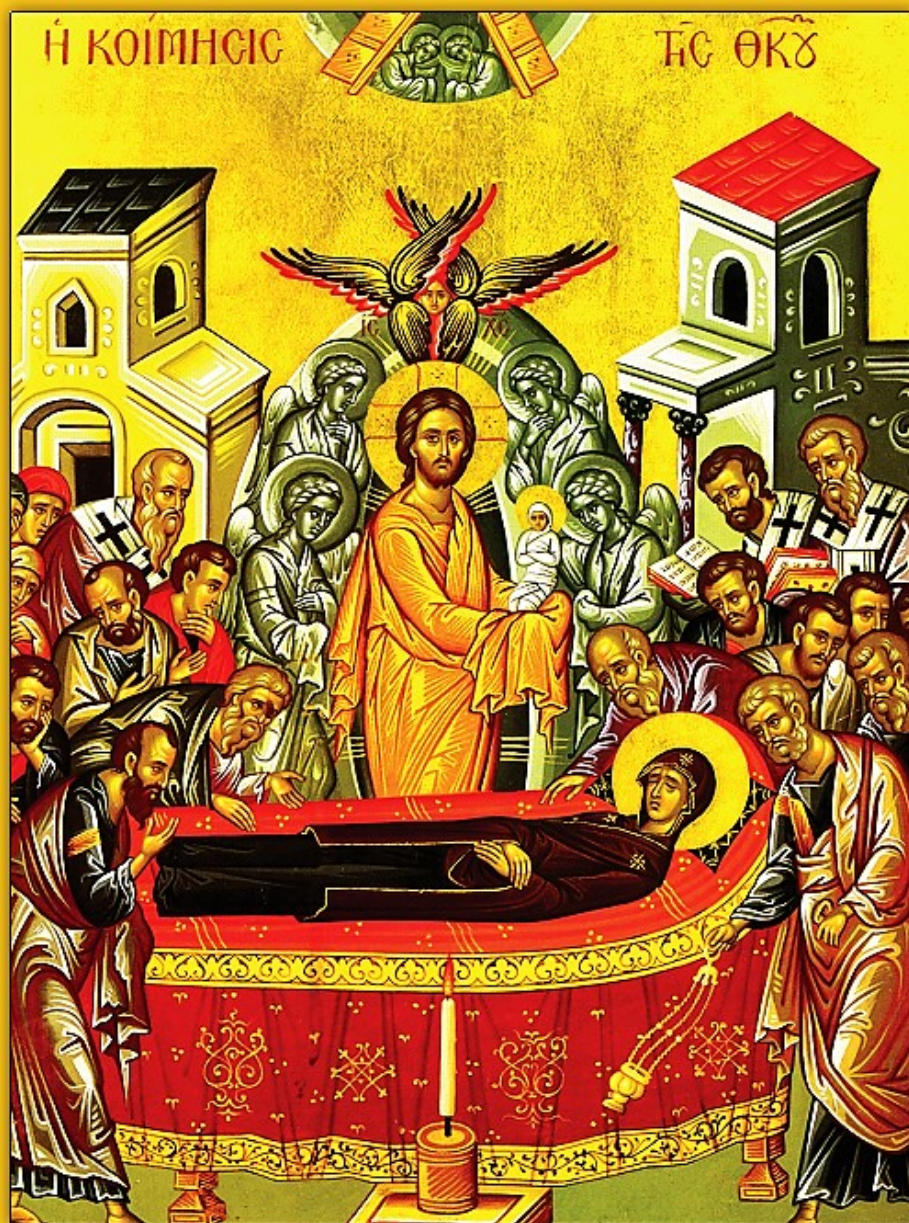
"Fallen Asleep"

Today the Holy Church solemnly glorifies the honorable Dormition or translation of the Mother of God from earth to heaven. A wonderful translation - she died without serious illness, peacefully. Her soul is taken up in the divine hands of Her Son and carried up into the heavenly abode, accompanied by the sweet singing of angels. And then, her most pure body is transferred by the apostles to Gethsemane where it is honorably buried, and on the third day it is resurrected and taken up to heaven. You see this on the icon of the Dormition of the Theotokos. On it is represented the life-bearing body of the Theotokos laying on a bier, surrounded by the apostles and hierarchs, and in the center of the icon the Lord holding in His hands the most pure soul of the Theotokos. The translation of the Mother of God is a paradigm of the translation in general of the souls of Christians to the other world.

We say that our dead have "fallen asleep" or "passed away." What does this mean? This means that for the true Christian there is no death. Death was conquered by Christ on the cross. But there is a translation, i.e. a rearrangement of his condition, i.e. his soul is in another place, in another age, in another world beyond the grave, eternal, without end, that is what is meant by "falling asleep". It is as if it were a temporary dream after which, by the voice of the Lord and the fearful yet wonderful trumpet of the Archangel, all the dead shall live and come forth each to his place: either to the resurrection of life or to the resurrection of condemnation (John 5:29). This is what the Christian means by translation. We should be ready for this translation, for the day of the general resurrection and judgment, for this indescribable world event, recorded in the Holy Scriptures..

St. John of Kronstadt

TWELFTH SUNDAY AFTER PENTECOST



Icon of the Dormition of the Theotokos -- August 15th